

SOVIET UNION



Treaty Series No. 66 (1973)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics

on relations in the Scientific, Educational
and Cultural Fields for 1973–1975

Moscow, 23 February 1973

[The Agreement entered into force on 23 February 1973]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1973*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

16p net

Cmnd. 5342

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC,
EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1973-75**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Considering and recognising the positive value of the exchanges which have taken place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields, signed at London on 2 March 1971;⁽¹⁾

Being convinced that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of favourable conditions for wider knowledge of each other's achievements and experiences in these fields will make an important contribution to the development of friendship through mutual understanding and peaceful co-operation between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from 1 April 1973 to 31 March 1975, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of both countries.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the numbers specified is dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 39 (1971), Cmnd. 4675.

ARTICLE II

Exchanges in the Field of Science

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges, and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed by the Royal Society and the Academy of Sciences, which came into force on 1 April 1970, and which provides for the following annual exchanges:

- (a) up to seven senior scientists, who shall usually be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for the purpose of acquainting themselves with developments in their fields in the host country and of informing their hosts of developments in their own country. These visits shall be for periods of between three and eight weeks in each case to a total of not more than nine man-months in each exchange year;
- (b) up to four scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for periods in each case of up to ten months.

The above-mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences.

(2) In each year of the Agreement there shall take place the following exchanges on the basis that the receiving side pays the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) an exchange of up to ten scientific workers for research work for a total of up to twenty man-months;
- (b) an exchange of up to six senior scientific workers for a total of up to twelve man-weeks.

(3) In addition, both sides shall facilitate mutually acceptable visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists above the quota established under paragraph (2) (a) and (b) above for the purpose of carrying out scientific research and of becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(4) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and of institutions to be visited and the length of stay shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences on the other hand.

(5) In carrying out the exchanges referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article both Parties shall also facilitate, where possible, the reception of scientists in institutes and scientific research establishments falling outside the jurisdiction of the Royal Society and the British Council and the Academy of Sciences.

(6) Both sides shall, as far as possible, facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(7) The British Council through the Academy of Sciences shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to seven Soviet scientists to meet people in similar professions.

(8) Both sides shall encourage the establishment and development of scientific co-operation between their institutions and scientists and shall promote the exchange of scientific publications.

(9) Both Parties shall facilitate mutually acceptable visits by scientists who are invited by the Royal Society, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country.

ARTICLE III

Exchanges of Specialists in Fields other than the Natural Sciences

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually acceptable visits to their respective countries by writers; publishers; literary, theatre and music critics; composers; choreographers and others connected with the performing arts; persons connected with the fine arts; architects; archaeologists; museum curators; librarians; archivists; and persons active in other branches of learning, including the humanities and social sciences.

(2) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) an exchange of delegations of three publishers for a period of two weeks;
- (b) in each year of the Agreement exchanges of up to seven specialists in the humanities and social sciences, library work and study of the arts for a total of up to fourteen man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council and other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences and other appropriate organisations of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand;
- (c) during each year of the Agreement visits to the United Kingdom at the invitation of the British Council by up to eight Soviet individuals to meet people in similar professions.

(3) Both Parties shall facilitate the development of exchanges between the British Academy and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the Protocol between the British Academy and the Institute of Archaeology of the Academy of Sciences signed in Moscow on 21 May 1971 or any extension or replacement thereof.

(4) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(5) (a) Both Parties shall encourage co-operation between the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Publishing, Polygraphy and the Book Trade and appropriate British organisations in the translation and publishing of the work of Soviet authors in the United Kingdom and of British authors in the Soviet Union including, when desirable, exchanges of specialists in this field.

(b) Both Parties shall encourage exchanges for the purpose of training specialists in the field of publishing.

ARTICLE IV

Exchanges in the Fields of Agriculture, Oceanography and Fisheries

1. Agriculture

(a) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which shall take place in accordance with the Agreed Minute on Co-operation in the Field of Agricultural Research signed in London on 6 January 1965, on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(b) In each year of the Agreement there shall be an exchange of four specialists in agriculture and allied fields in subjects to be agreed. These visits shall be for a period of three weeks but in special cases the period may be extended to up to thirty days. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares.

2. Oceanography and Fisheries

(a) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(b) During each year of the Agreement there shall be an exchange of one fisheries specialist for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

ARTICLE V

Exchanges in the Field of Higher and Specialised Secondary Education

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares, except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of eight professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities or other institutions of higher education to give lectures and establish contacts with scholars during a stay of up to two weeks each;
- (b) an exchange of one lecturer for one academic year of ten months to assist in the development of studies in the English and Russian languages in institutions of higher education of the United Kingdom and Union of Soviet Socialist Republics respectively; to give lectures on subjects in their special fields of interest and to conduct practical classes in their respective languages;
- (c) an exchange of six teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the English and Russian languages in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;
- (d) an exchange of up to forty-seven young scientific workers, post-graduate and undergraduate students for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics for a total period not exceeding three hundred and forty months as follows:
 - (i) up to twenty-seven persons for one academic year of ten months;
 - (ii) up to twenty persons for periods of from two to six months up to a total of seventy man-months.
- (e) an exchange of up to thirty-two undergraduates from each side each year including two supervisors if required to improve their knowledge of the English and Russian languages respectively for periods of up to six months each up to a total of one hundred and ninety-two man-months.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange on a mutual basis groups of up to three persons for a total of up to eighteen man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and exact duration of stay of each of these groups shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education, for a total of up to thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) During the period of the Agreement there shall be an exchange of language courses. In each year there shall be sent from the United Kingdom to the Soviet Union, for thirty days, a group of thirty-eight undergraduates for the purpose of improving their knowledge of Russian; each group shall be accompanied by two persons in a supervisory capacity. The Soviet Union shall send to the United Kingdom in each year for thirty days, a group of forty teachers of English from institutions of higher education for the purpose of improving their knowledge of English.

(6) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Both Parties shall encourage the establishment of direct contacts and relations between universities and other institutes of higher education and shall also facilitate exchanges of professors, scientific workers and students for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research.

ARTICLE VI

Exchanges in the Field of Primary, Secondary, Vocational and Technical Education

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of two groups, one of twenty and one of twenty-five students at teacher-training colleges and Departments of Education from each side for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some cases be included;
- (b) an exchange in the form of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge

of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty-five persons from each side for a period of thirty days.

(3) During the period of the Agreement there shall be an exchange of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on an agreed theme for a period of two weeks.

(4) The exchange of textbooks and pedagogical, methodological and children's literature shall be maintained and developed as well as exchanges of educational films of interest to the other side.

(5) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(6) Each side shall consider favourably proposals by the other side for mutually acceptable visits, to be paid for by the sending side, of specialists in the fields of primary, secondary, vocational and technical education.

(7) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and shall also facilitate exchanges of teaching staff, scientific workers and students for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages, and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

(8) Both Parties shall consider an exchange of language teachers for attachment to and teaching in educational institutions in each country.

ARTICLE VII

Exchanges in the Field of Medicine

(1) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place on a mutually acceptable basis with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares:

- (a) an exchange of delegations of three specialists in the field of medicine, in subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;
- (b) an exchange of up to five individual specialists for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme for a total of up to fifteen man-weeks.

(3) Both Parties shall consider the possibility of an exchange in the second year of the Agreement of one research worker in the field of medicine for an academic year of ten months in the most vital fields of medical research, such as cancer research, virology and cardiovascular diseases. The terms of the exchange shall be subject to agreement between the two Parties.

(4) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further mutually acceptable visits of specialists in medicine.

(5) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

ARTICLE VIII

Exchanges in the Fields of the Arts

(1) Both Parties shall facilitate tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists. These tours shall take place provided that mutually acceptable contracts are concluded between the concert organisations of the Soviet side and financially responsible organisations or impresarios on the British side.

(2) Both Parties shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations to performing companies and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) During the period of the Agreement the Parties shall consider exchanges of fine arts and specialist exhibitions. In particular both Parties will endeavour to arrange an exchange of exhibitions, on the British side of the works of Turner and on the Soviet side of Russian paintings from Soviet museums.

(4) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges in the performing and fine arts agreed directly between British and Soviet concert organisations, impresarios, agencies and other appropriate organisations on both sides respectively.

(5) During each year of the Agreement there shall take place an exchange of students specialising in the fields of the arts for a period of one academic year. In the course of each year the British side shall accept up to three students in the fields of culture and art and the Soviet side shall accept up to three students in the fields of music, ballet, and other acceptable subjects on the financial conditions envisaged for postgraduates.

ARTICLE IX

Cinema, Radio and Television

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, radio and television have made and can make to mutual understanding:

(1) Cinema

(a) agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations

of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;

(b) shall continue to encourage the holding of *premières* of British films in the Soviet Union and of Soviet films in the United Kingdom;

(c) shall consider the possibility of arranging, on a mutually acceptable basis, an exchange of film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of up to ten days;

(d) shall facilitate contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique.

(2) Radio and Television

(a) shall facilitate contacts and exchanges between the organisations responsible for radio and television in the United Kingdom and the Soviet Union.

ARTICLE X

Exchanges between Non-governmental Organisations and between Young People

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies, particularly those concerned with promoting Anglo-Soviet cultural relations.

(2) Both Parties, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits by groups of young people up to the age of thirty-three, which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

ARTICLE XI

Sport

Both Parties shall encourage the further development and extension of sporting contacts between the two countries.

ARTICLE XII

Tourism

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

ARTICLE XIII

Entry Into Force

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Moscow this 23rd day of February 1973 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

J. A. DOBBS

В. Н. СОФИНСКИЙ

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ
В ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ
НА 1973-1975 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая и признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе «Соглашения между Правительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры», подписанного 2 марта 1971 года в Лондоне,

Будучи убеждены, что продолжение вышеупомянутых обменов и создание благоприятных условий для более широкого взаимного ознакомления с достижениями и имеющимся опытом в названных областях явятся важным вкладом в развитие дружбы посредством взаимопонимания и мирного сотрудничества между двумя странами,

Согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1973 года по 31 марта 1975 года в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе Стороны предпримут все усилия, чтобы содействовать целям Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего Посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей Посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашении, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные гости сами несут все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточного числа подходящих кандидатур.

Статья II

Обмены в области науки

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и предпримут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом в Лондоне на уровне, соответствующем подписанному между Академией наук и Королевским обществом Соглашению, вступившему в силу 1 апреля 1970 года и предусматривающему следующие ежегодные обмены:

- а) до семи старших ученых, которыми обычно будут являться академики или члены-корреспонденты Академии наук, с одной стороны, и члены Королевского общества, с другой стороны, с целью ознакомления с интересующими их научно-исследовательскими работами в принимающей стране и информации по ведущимся исследованиям в своей стране. Продолжительность указанных поездок будет составлять от трех до восьми недель в каждом случае при общем объеме до девяти человеко-месяцев в год;
- б) до четырех научно-исследовательских работников с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны на срок до десяти месяцев каждый.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Академией наук и Королевским обществом.

2. В течение каждого года действия Соглашения на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца состоятся следующие обмены:

- а) обмен научными работниками в количестве до 10 человек для проведения исследовательской работы при общем объеме до 20 человеко-месяцев;
- б) обмен старшими научными работниками в количестве до 6 человек при общем объеме до 12 человеко-недель.

3. Кроме того, обе стороны будут способствовать взаимоприемлемым визитам ученых и специалистов на основе взаимности сверх установленной в подпунктах «а» и «б» пункта 2 настоящей статьи квоты с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая сторона.

4. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук и Королевским обществом, включая выбор тем и учреждений для посещения, а также продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией наук, с одной стороны, и Британским советом и любыми другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны.

5. При осуществлении обменов, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, стороны будут также способствовать, когда это возможно, приему ученых в институтах и научно-исследовательских учреждениях,

находящихся вне юрисдикции Академии наук и Королевского общества и Британского совета.

6. Стороны будут, насколько это возможно, способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных коллоквиумах, конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

7. Британский совет, по согласованию с Академией наук, будет приглашать в Соединенное Королевство в течение каждого года действия Соглашения до семи советских ученых для встреч с лицами аналогичных профессий.

8. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями.

9. Стороны будут способствовать взаимоприемлемым визитам ученых, приглашенных Академией наук или другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Королевским обществом, Британским советом или английскими университетами, с другой стороны, с целью проведения исследований или ознакомления с научной работой в другой стране.

Статья III

Обмены специалистами в иных областях, кроме естественных наук

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым поездкам соответственно в их страны писателей, издателей, литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, лиц, связанных с изобразительным искусством, архитекторов, археологов, хранителей музеев, библиотечных работников, архивариусов и лиц, занимающихся деятельностью в других отраслях знаний, включая гуманитарные и общественные науки.

2. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- а) обмен делегациями в составе трех издателей на срок в две недели;
- б) в течение каждого года действия Соглашения—обмены в количестве до семи специалистов в области гуманитарных и общественных наук, библиотечного дела и искусствоведения при общем объеме до 14 человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Академией наук и другими соответствующими организациями Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Британским советом и другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны;
- в) по приглашению Британского совета в течение каждого года действия Соглашения Соединенное Королевство посетят до 8 советских граждан для встреч с лицами аналогичных профессий.

3. Стороны будут способствовать развитию обменов между Академией наук СССР и Британской академией в соответствии с Протоколом между Институтом археологии Академии наук СССР и Британской академией, подписанным в Москве 21 мая 1971 года, или же любым документом, который может быть подписан в продолжение или взамен вышеуказанного Протокола.

4. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

5. а) Стороны будут содействовать сотрудничеству между Государственным Комитетом Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и соответствующими английскими организациями в переводе и издании произведений советских авторов в Соединенном Королевстве и английских авторов в Советском Союзе, а также в тех случаях, когда это желательно, обменов специалистами в этой области.

б) Стороны будут содействовать также обменов специалистами в области издательского дела с целью прохождения стажировки.

Статья IV

Обмены в области сельского хозяйства, океанографии и рыболовства

1. Сельское хозяйство

а) Стороны будут способствовать обменов в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 года между Министерством сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик и Министерством сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.

б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен четырьмя специалистами в области сельского хозяйства и смежных областях по тематике, подлежащей согласованию. Продолжительность этих поездок будет три недели, но в отдельных случаях срок может быть увеличен до 30 дней. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца.

2. Океанография и рыболовство

а) Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен одним специалистом в области рыболовства сроком до трех недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране

и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским советом и другими соответствующими организациями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

Статья У

Обмены в области высшего и среднего специального образования

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе и при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- а) обмен 8 профессорами и другими старшими научными сотрудниками с каждой стороны между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями для чтения лекций и установления контактов с учеными со сроком пребывания в стране каждого до двух недель;
- б) обмен одним старшим преподавателем (лектором) из каждой страны сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в развитии изучения английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, для чтения лекций на темы из той области, которой они занимаются, и проведения практических занятий на соответствующих языках;
- в) обмен 6 преподавателями сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий преимущественно со студентами;
- г) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук, педагогики до 47 человек с каждой стороны на срок до 340 месяцев, из них:
 - до 27 человек сроком на один учебный год (10 месяцев);
 - до 20 человек на срок от 2 до 6 месяцев с общим сроком пребывания в стране до 70 человеко-месяцев;
- д) обмен группами студентов до 32 человек с каждой стороны ежегодно (включая двух руководителей, если это потребуются) для совершенствования знаний соответственно русского и английского языков на срок до 6 месяцев при общем объеме 192 человеко-месяца.

3. В течение срока действия Соглашения стороны обмениваются на взаимной основе группами в составе до трех человек при общем объеме до 18 человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и точные сроки пребывания каждой группы будут согласованы между компетентными организациями двух сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до 20 преподавателей университетов или других высших учебных заведений при общем объеме до 30 человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение срока действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская сторона будет направлять в Советский Союз ежегодно группу в 28 студентов сроком на 30 дней для усовершенствования знаний русского языка; каждую группу будут сопровождать по два руководителя. Советская сторона будет направлять в Соединенное Королевство ежегодно сроком на 30 дней группу в 40 преподавателей английского языка из высших учебных заведений для усовершенствования знаний английского языка.

6. Каждая сторона благожелательно рассмотрит предложения другой стороны об осуществлении визитов (на срок, не превышающий 15 дней, и за счет направляющей стороны) специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Каждая сторона будет поощрять установление непосредственных контактов и связей между университетами и другими высшими учебными заведениями, а также содействовать обменов между ними профессорами, научными работниками и студентами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы.

Статья VI

Обмены в области народного и профессионально-технического образования

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- а) обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов в количестве 20 и 25 человек с каждой стороны сроком на 30 дней с целью усовершенствования знаний соответственно русского и английского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;

б) обмен преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве 35 человек с каждой стороны сроком на 30 дней для усовершенствования на специальных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве до 4 человек сроком на 2 недели.

4. Будет продолжаться и развиваться обмен учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой стороны.

5. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами сроком на 2 недели для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух сторон.

6. Каждая сторона благожелательно рассмотрит предложения другой стороны об осуществлении за счет направляющей стороны взаимоприемлемых визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

7. Каждая сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями двух стран, а также способствовать обмену преподавателями, научными работниками и студентами с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

8. Стороны рассмотрят возможность обмена учителями русского и английского языков для работы и преподавания в учебных заведениях другой страны.

Статья VII

Обмены в области медицины

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены на взаимоприемлемой основе и при условии оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца:

а) обмен делегациями в составе 3 специалистов в области медицины по подлежащей согласованию тематике сроком до 3 недель;

б) обмен отдельными специалистами в количестве до 5 человек для изучения вопросов по согласованной программе при общем объеме до 15 человеко-недель.

3. Стороны рассмотрят возможность обмена в течение второго года действия Соглашения одним научным работником в области медицины сроком на один учебный год (10 месяцев) в таких наиболее важных областях медицинских исследований, как раковые заболевания, вирусология и сердечно-сосудистые заболевания. Условия обмена явятся предметом договоренности между двумя сторонами.

4. Каждая сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой стороны об осуществлении иных взаимоприемлемых поездок специалистов в области медицины.

5. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

Статья VIII

Обмены в области искусства

1. Стороны будут способствовать гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимоприемлемые контракты между концертными организациями советской стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской стороны.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять организаторов направлять приглашения исполнительским коллективам и учреждениям изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. В период действия Соглашения Стороны рассмотрят вопрос об обмене выставками изобразительного искусства и специализированными выставками. В частности, стороны будут стремиться осуществить обмен выставками работ художника Тёрнера, с английской стороны, и русской живописи из советских музеев.

4. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, по которым будет достигнута непосредственная договоренность между советскими и английскими концертными организациями, импресарио, агентствами и другими соответствующими организациями двух сторон.

5. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен стажерами, специализирующимися в области искусства, сроком на один учебный год. В течение каждого года английская сторона примет до 3 стажеров по тематике в области культуры и искусства, а советская сторона примет до 3 стажеров в области музыки, балета или по другой приемлемой тематике на финансовых условиях, предусмотренных для аспирантов.

Статья IX

Кино, радио и телевидение

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, радио и телевидение в дело взаимопонимания:

1. Кино

а) соглашаются содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призвуют соответствующие организации своей кинопромышленности рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представлять интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;

б) будут продолжать оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе;

в) рассмотрят возможность организации в порядке обмена кинонедель на взаимоприемлемой основе с направлением делегаций в составе до 3 человек на срок до 10 дней;

г) будут содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелями и специалистами в области кинопроизводства и кинотехники;

2. Радио и телевидение

а) будут способствовать связям и обменам между соответствующими организациями радиовещания и телевидения Советского Союза и Соединенного Королевства.

Статья X

Обмены между неправительственными организациями и молодежью

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять культурные связи между неправительственными организациями Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию советско-английских культурных связей.

2. Каждая сторона, признавая, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему образованию молодежи двух стран, будет содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей в возрасте до 33 лет, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

Статья XI

Спорт

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

Статья XII

Туризм

Стороны приложат все усилия для содействия развитию туризма между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов и оказывая им всяческое содействие в поездке и свободном установлении контактов с целью ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIII

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Москве 23 февраля 1973 года.

За Правительство Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии

J. A. DOBBS

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

В. Н. СОФИНСКИЙ

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*